ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 16 décembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 13 juillet 1970 relatif à la réparation, en faveur de certains membres du personnel des provinces, des communes, des agglomérations et des fédérations de communes, des associations de communes, des centres publics d'aide sociale, des centres publics intercommunaux d'aide sociale, des services, établissements et associations d'aide sociale et des caisses publiques de prêts, des dommages résultant des accidents du travail et des accidents survenus sur le chemin du travail", a donné le 8 février 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 december 1992 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 juli 1970 betreffende de schadevergoeding ten gunste van sommige personeelsleden van provincies, gemeenten, agglomeraties en federaties van gemeenten, verenigingen van gemeenten, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, intercommunale openbare centra voor maatschappelijk welzijn, diensten, inrichtingen en verenigingen voor maatschappelijk welzijn en openbare kassen van lening, voor arbeidsongevallen en voor ongevallen overkomen op de weg naar en van het werk", heeft op 8 februari 1993 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Alinéa 1er.

La fin de l’alinéa doit être rédigée comme suit : "... notamment l’article 1er, modifié par la loi du 31 juillet 1991;".

Alinéa 2.

La fin de l’alinéa doit être rédigée comme suit : "... et l’article 3, modifié par les arrêtés royaux des 1er mars 1974, 2 avril 1974 et 27 janvier 1988;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. Il conviendrait, dans le liminaire, de mentionner les modifications apportées à l’intitulé actuel, en insérant, après la mention de celui-ci, les mots ", modifié par les arrêtés royaux des 1er mars 1974 et 27 janvier 1988;".

Le texte néerlandais du liminaire, in fine, devrait être rédigé en tenant compte de l’observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Quant au nouvel intitulé, il serait préférable d'y omettre la mention des centres publics intercommunaux d'aide sociale, la faculté de créer de tels centres n'ayant jamais été utilisée et ayant été supprimée par la loi du 5 août 1992 portant des dispositions relatives aux centres publics d'aide sociale.

Le texte néerlandais du nouvel intitulé devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

3. En outre, dans le texte français du nouvel intitulé, il faut écrire : "..., des services du Collège de la Commission communautaire française et de ceux du Collège de la Commission communautaire flamande ...".

Le texte néerlandais du même intitulé devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Le texte français du 5°, en projet, devrait être rédigé comme suit :

"5° aux services du Collège de la Commission communautaire française et à ceux du Collège de la Commission communautaire flamande".

Le texte néerlandais du même 5°, en projet, devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

Dans le texte français, en projet, il faudrait écrire : "pour les services du Collège de la Commission communautaire française et ceux du ... (la suite comme au projet)".

Le texte néerlandais, en projet, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

AANHEF.

Eerste lid.

Het slot van het lid moet als volgt worden gesteld : "... inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1991;".

Tweede lid.

Het slot van het lid moet als volgt worden gesteld : "... en op artikel 3, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 maart 1974, 2 april 1974 en 27 januari 1988;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. In de inleidende volzin behoren de in het huidige opschrift aangebrachte wijzigingen te worden vermeld door na de vermelding van dit opschrift de woorden "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 maart 1974 en 27 januari 1988" in te voegen. Aan het einde van deze volzin vervange men de woorden "de volgende titel" door de woorden "het volgende opschrift".

2. In het nieuwe opschrift zou het verkieslijk zijn de intercommunale openbare centra voor maatschappelijk welzijn niet meer te vermelden, aangezien van de mogelijkheid om zulke centra op te richten nooit gebruik is gemaakt en deze is afgeschaft bij de wet van 5 augustus 1992 houdende bepalingen betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

In de Nederlandse tekst van het nieuwe opschrift zou het woord "inrichtingen" door het woord "instellingen" moeten worden vervangen en het woord "overkomen" moeten vervallen.

3. In de Franse tekst van het nieuwe opschrift schrijve men bovendien : "..., des services du Collège de la Commission communautaire française et de ceux du Collège de la Commission communautaire flamande ...".

In de Nederlandse tekst van hetzelfde opschrift moet worden geschreven : "... diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie ...".

Artikel 2.

De Franse tekst van het ontworpen 5° zou aldus gesteld moeten worden :

"5° aux services du Collège de la Commission communautaire française et à ceux du Collège de la Commission communautaire flamande".

In de Nederlandse tekst van hetzelfde ontworpen 5° schrijve men : "... de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de diensten van het College van de Franse Gemeenschapscommissie".

Artikel 4.

In de ontworpen Franse tekst schrijve men : "pour les services du Collège de la Commission communautaire française et ceux du ... (voorts zoals in het ontwerp)".

In de ontworpen Nederlandse tekst schrijve men : "voor de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en die van het College van de ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 6.

Men schrijve "ieder wat hem betreft" in plaats van "ieder wat hen betreft".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.